



# 白山黑水育奇英（續）

## White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年  
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

### 61. 孝子鄭德

在吉林省五常縣（今升格為五常市），人人都知道有個小孝子鄭德。他五歲就知道孝順雙親，給父母叩頭請安。鄭德十二歲時，上人聽聞他的孝名，特地到鄭德家去度化他，教他專修淨土法門。

#### 上人自述：

（一）辯才無礙小孝子

我的皈依弟子，有好幾個都是十二、三歲的小徒弟，他們非常地聽話；其中我最歡喜鄭德，這個小孩子很孝順。鄭德相貌生得四方，眼睛眉毛，什麼都長得非常好。我一見到他，我就知道他他是個出家人，因為他的相貌肥肥胖胖的，耳朵也大大的，很有福報的樣子！他很聰明，很懂規矩，到現在我還忘不了這個小孩子。

他住在吉林省五常縣，五歲就知道孝順雙親，早晚都給父母叩頭請安，畢恭畢敬。冬天的時候，他鑽到他父母被裏，

### 61. Filial Son Zheng De

In Wuchang County (currently known as the City of Wuchang), everyone knew a good boy named Zheng De. He treated his parents very well from the time he was five years old. When he was twelve, the Master learned of Zheng De's story. So, he went to Zheng's house to teach him and take him across, instructing him to cultivate the Pureland Dharma-door.

#### Story in Venerable Master's Own Words:

Among my refuge disciples, there were quite a few who were only twelve or thirteen years old; they were extremely obedient to me. Among them, my favorite was Zheng De. He was square-faced, with decent eyes and brows, very good looking. The moment I saw him, I knew he was a monk in a past life, or would be a monk in the future. He had a very blessed appearance: chubby and big-eared. He was very intelligent and also very self-disciplined. Even now, I still cannot forget this boy.

Zheng De lived in Wuchang County, in Jilin Province. When he was only five years old, he already knew to be filial to his parents. He would bow to them and greet them twice every day - morning and night - and was always respectful and reverential. In the winter, he would crawl in their bed first, to warm it up. In the summer he would drive away all the bugs, like mosquitoes, before they got into his family's rooms. No matter what kind of food they had, he would always wait for his parents to eat first before he ate. At home, he would find ways

先把被給溫熱了；夏天，他先把他父親母親房裏的蚊蟲趕走。無論吃什麼東西，爸爸媽媽吃後，他自己才吃。他在家裏，哄得他父母親一天到晚不知道怎麼叫愁，不知道怎麼叫憂。他才五歲，沒人教他，就知道這樣恭敬父母，這真是很特別，人人都說他是孝子。

一些外道論師紛紛來看他，想把他度成外道的人。東北有許多的外道，他們所講的道理是很奇怪，有的賣寶貝，有的賣皇帝，又有的賣總統。他說：「你給我五千塊錢，將來你一定做皇帝！」迷信的人就給他五千塊錢，等著來生做皇帝；他又說：「你給我一萬塊錢，你一定可以做總統；你的小孩將來長大了，去競選總統一定可以的！」有錢的人就拿出一萬塊錢來買總統；有的又說：「我有覓食寶，賣三千塊錢。將來世界沒有糧食，你把它含在口裏，多少天沒吃飯也不餓！」又有賣門牌的，這個門牌釘到你家門上，軍隊不會擾亂你，可以保護你一家平安；還有賣口號，說：「口號還沒發，你現在買，到時候你就會知道；你知道軍隊的口號，軍隊就不會麻煩你！」外道論師就講這個。

鄭德問外道的老師：「你修的是什麼道？」他們說他們修身，以後要怎麼樣才能修成神仙。鄭德說：「要怎麼樣才能成神仙呢？」他們說：「要打坐，要孝順父母——我這個道是第一的，他們都是第二，將來都會歸到我這個道來。你孝順你父母，那是小問題；你現在要認祖歸宗，你信我的道，才是最孝順！」鄭德說：「我現在年紀小，思想很幼稚，你這個道太大了，好像小孩不入小學，先入大學似的，我無法學。」外道老師被說得啞口無言。

鄭德又說：「孔子說過：『攻乎異端，斯害也已。』這麼奇奇怪怪、玄玄妙妙，好像什麼都知道，這是對人有害的事情；仁慈的修道人，不會做驚世駭俗的事！直心是道場，像你們這種的神通，是一種識心的作用，不是究竟的正法，我不願意學這個。你剛才說要修成神仙，要打坐，要孝順父母。那麼你孝順父母沒有？」問得外道的老師沒有話講了。鄭德說：「父母就是堂上的活佛，我不能捨近求遠。我現在先孝順我的父母，把我父母孝順完了之後，再修道！」鄭德雖然年紀小，他懂得和外道辯論；很多外道的老師沒法子度他，都只好走了！

待續

to make them happy to the point that they did not know the meaning of the words “worry” or “sad.” It’s very rare for a five year old to be this filial to his parents without anyone teaching him. It is very special, so he has been called a filial son.

A lot of masters from other religions came to see him, hoping to convert him to their religions. There were a lot of religions in Manchuria that had unusual theories. Some would sell goodies, some would sell the hope of being a king, some of them would sell the hope of being a president. They would say: “Give me five thousand dollars and you will be a king in the future!” People who believed this would give them the money and hope to be a king in a future life. They also would say: “Give me ten thousand dollars and you will be a president. When your kids grow up, they can run for president too.” Rich people would spend ten thousand dollars to be a president. Some would say: “I have a good thing for preventing hunger that costs three thousand dollars. If the whole world is short of rice, you can put it in your mouth and you won’t feel hungry at all even without rice.” Some would sell door signs, saying that if people bought them and nailed them to their door tops, military troops would not ever disturb the household. There were also people who sold secret passwords, saying: “At this time we have not distributed the passwords, but if you pay now, you will know the correct password when the time comes, and the military will not bother you.”

Zheng De asked them, “What kind of Way are you practicing?” They said they were following a Way to become gods or immortals.

Zheng De asked, “Then how can we become gods?”

They replied, “You have to sit in meditation, and treat your parents well. Our Way comes first, and all others come second and will eventually return to our Way. You are being filial to your parents, yet this is a small matter. Now you’d better recognize and return to your origin, which is our Way. You should trust in it, if only so you can be considered the most filial!”

Zheng De said, “I am still young and immature. Your Way is too great for me to follow. It is like a kid going to college without first going through elementary school. I cannot do this.” They were left speechless.

Zheng De said, “To study the theory and practices of the extremes is really harmful. What you say is so strange, and so mysterious, as if you know everything. This is a harmful thing for people. A kindhearted cultivator would not do strange shocking things to frighten the world. A straightforward mind is the Bodhimanda. The spiritual powers you have accomplished came from your consciousness, and are not the ultimate true Buddha Dharma. I won’t follow you to learn these kinds of things. You talked about cultivating to become gods and immortals, to sit in meditation, to be filial to parents, but have you been filial to your parents?” His questions made these teachers of other religions speechless. Zheng De said, “Parents are like the living Buddhas, so I can’t leave them to do other things. I have to be a good son and treat them well first, and then follow the Way.” Even though Zheng De was still young, he knew how to argue with them. Seeing that they could not convert him, they left.

To be continued